

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

3 семестр (денна/заочна форми навчання)

Загальна кількість годин: 90

Лектор: Доц. Тащенко Г. В.

Вид дисципліни: за вибором

Кількість кредитів: 3

Попередні умови для вивчення: немає

Мета: формування теоретичної бази, необхідної для подальшого підвищення фахового рівня слухачів як з точки зору поглиблення теоретичних знань, так і розвитку навичок їх реалізації у власній перекладацькій діяльності.

Основні завдання вивчення дисципліни:

- *формування наступних загальних компетентностей:*
 - Здатність вибудовувати і реалізовувати перспективні лінії інтелектуального, культурного, морального і професійного саморозвитку та самовдосконалення, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства;
 - Здатність до пошуку, аналізу і оцінки інформації, необхідної для вирішення професійного та особистісного розвитку. Набуття навичок з інтерпретування інформації в усній формі, перекладання та реферування її письмово;
 - Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
 - Здатність використовувати інформаційно-комунікаційні технології для вдосконалення професійної діяльності;
 - Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях з урахуванням міжкультурних аспектів комунікації;
 - Здатність розуміти сутність і соціальну значущість своєї майбутньої професії, виявляти до неї стійкий інтерес;
 - Здатність розуміти і поважати різноманітність і мультикультурність суспільства.

- *формування наступних фахових компетентностей:*
 - Здатність усвідомлювати специфіку мовознавчого, перекладознавчого та літературознавчого компонентів; розуміти основні факти, концепції, проблеми в області філологічних знань;
 - Здатність формувати судження про значення і сутність своєї професійної діяльності з урахуванням соціальних, професійних і етичних позицій;
 - Здатність знаходити оригінальне застосування існуючих знань й умінь з обраної філологічної спеціалізації мовознавства, перекладознавства, літературознавства поряд з практичним розумінням того, як існуючі методи досліджень і аналізу застосовуються в філологічній науці для створення та інтерпретації нового знання;
 - Здатність критично переосмислювати набутий досвід та новітні досягнення філологічної науки; оперувати сучасними методиками викладання іноземної мови, спираючись на здобуті мовні та соціокультурні знання;
 - Здатність професійно застосовувати накопичені знання з порівняльного дослідження англійської й української мов, вільно й ефективно оперувати спеціальною (мовознавчою, літературознавчою, перекладознавчою) термінологією для розв'язання професійних завдань.

Зміст: Становлення перекладознавства як дисципліни. Об'єкт, предмет, поточні завдання. Чинники здійснення перекладу. Типологія перекладів. Особливості усного та письмового перекладу. Машинний переклад і сучасні засоби автоматизації перекладу. Проблема

перекладності / неперекладності в історичній перспективі та сучасний погляд. Стратегії перекладу. Етапи перекладацького процесу. Еквівалентність/адекватність. Еволюція поглядів на еквівалентність у західному перекладознавстві. Прагматика перекладу. Способи перекладу та перекладацькі трансформації. Переклад і семіотика. Модель перекладу як перекодування. Семіотичні аспекти перекладу. Інтерсеміотичний переклад. Взаємодія різних видів мистецтва у перекладі. Функціональні стилі та жанри як чинник перекладу. Специфіка мовних жанрів в англійській та українській мовах. Нормативні аспекти перекладу. Переклад наукових текстів. Проблема відтворення термінології. Художні тексти як перекладацька проблема. Стилистичні фігури в аспекті перекладу та мовна творчість автора як перекладацька проблема. Культурологічний поворот у перекладознавстві. Безеквівалентна лексика та засоби її відтворення у перекладі.

Заплановані результати навчання:

- здійснювати пошук і використання інформації, необхідної для ефективного виконання професійних завдань у галузі перекладознавства: добирати інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати, презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;
- оцінювати історичні надбання та новітні досягнення перекладознавства;
- збирати, аналізувати та демонструвати знання основних положень і концепцій в області перекладознавства;
- планувати і здійснювати на належному рівні дослідження в галузі перекладознавства.

Структура:

Денна форма навчання: лекції – 32, самостійна робота – 58;

Заочна форма навчання: лекції – 10, самостійна робота – 80.

Форма організації контролю: залік

Мова викладання: українська

Навчально-методичне забезпечення: 1. Ташченко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу. Харків: друкарня «Мадрид». 2021. 168 с. 2. Ребрій О.В. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с. 3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.: Юніверс, 2003. 275 с. 4. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2000. 446 с. 5. Методичні рекомендації до написання кваліфікаційних робіт за спеціальністю «Переклад»: базові теоретичні поняття / За редакцією доктора філологічних наук Ребрія Олександра Володимировича Укладач: Гайдар Д.О. Харків, 2015. 67 с. URL: <http://foreign-languages.karazin.ua/resources/e29c57dbb803fa072a579cb5d5ab8879.pdf> 6. Дорофєєва М. С. Методологія перекладознавчих досліджень. Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2020. 156 с. 7. Handbook of Translation Studies. URL: <https://benjamins.com/online/hts/> 10. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. By M. Baker. Routledge, 2001. 654 p.